SALUD DA GRUGER ! EN BRO FRANZ !

Penn-sturier ar Boëret en Tranzwaal

1

Oll war zao em bro Franz ! lëc'h e tisken heb mar,
Unan deuz ar Wazet a daol troad d'ann douar !...
Tok en dorn ! Paotret Breïz ! diskabel oll a bez !
Krüger, Penn ar Boëret, so ëru en hon toez !

2

A rümou tud ar Bed, gwenn Breïziz, klëvit mad,
Gle deuz ar penn kenta bervi stard, he oll goad !
Dirag ar Paotr koz-se, leun a dan, a galon !
Neuz stourmet vit difen he Vro deuz ar Saozon !

3

Gwech-all hom zammic Bro d'eo ive enebet
Ker goass ag he hini deuz Bro-Saoz miliget !
Breïziz ag ar Boëret so breudeur war ar Bed :
Meulomp eta Krüger ho Fenn muiankaret !

4

Hirie ann oll boblou a c'houlen pëoc'h paduz (1),
Ag a sklab ho malloz war ar brezel spontuz !
Ar Saoz laer a treïtour a ze ne raa foelt van
Ag a losk war he Vro heb ehan dir a tan !

5

Diredet hê d'hom bro, mantret gant ann anken
A dirak ann Urop « lëaldet », a c'houlenn ?
Ne glask netra met peoc'h, a frankiz vit he Vro !
A tenna he bobl kaez deuz eur stad ken garo !

6

O Pennou braz pep bro ! galvet gant ar Bobl kaez,
Da genderc'hél ar Bed en he vlom a kompez,
Perag ne lerit gir dirag eur stad ker kri ?
Ag he laezit mouga dënvet paour gant bleïzï ??

7

Eun deïz dirag ar Bed, war leor kaer ann Istor,
Veoc'h barnet vel kabluz ! gwestlet d'ânn dizenor !
Ma laezit peur flastra ar Gwir dindan ar bec'h,
Ag ann dislëaldët dre oll da veza trec'h ?

8

Pe lëc'h houd ? Roue Pruss ? Te p'hini ar c'henta
Alîaez ar Boëret da stourm deuz ho gwassa ;
Daoust a te renk ive gant ar pennou-braz all
Reï da renk d'eur Plac'hic (2) 'deuz ket aon o krôzal !

---

1 Ar peoc'h goulennet en prezegen kear La Haye er c'Hollaud.

2 Ar brinsezic kalonec Wilhelmine, rouanez ar c'Holland, deuz rôet dezan he est *Golderland* da zont d'ann Urop.

SALUT A KRUGER ! EN FRANCE

Président du peuple Boër au Transvaal

(Traduction littérale)

397

1

Tous debout en France ! où arrive sans tarder,
L'un de ces hommes qui frappe du pied le sol !... (1)
Chapeau bas ! gas de Bretagne ! nu-têtes tous ensemble,
Krüger, le chef des Boërs, arrive parmi nous !

2

De toutes les familles du Monde, la race des Bretons,
[écoutez bien,
Doit au premier rang sentir bouillir tout son sang !
Devant ce Héros plein de feu et de courage !
Qui a combattu pour défendre son pays contre les Anglais

3

Autrefois notre petit Pays avait aussi guerroyer
Autant que le sien contre la maudite Angleterre !
Bretons et Boërs sont frères sur la terre :
Louons donc Krüger, leur Chef bien-aimé !

4

Aujourd'hui tous les peuples demandent la paix durable, 2
Et jettent leur malédiction sur l'épouvantable guerre !
L'Anglais voleur et traitre est seul a n'en faire cas
Et lance sur son Pays, sans discontinuer, acier et feu ;

5

Accouru dans notre Pays, brisé par l'angoisse !
A la face de l'Europe, « Justice » il demande ?
Il ne cherche rien que Paix ! et liberté pour sa Patrie !
Et arracher son pauvre peuple d'une situation si terrible !

6

O grands Chefs de chaque nation ! élus du pauvre peuple,
Pour maintenir le Monde d'aplomb et uni,
Pourquoi vous taire devant une situation si cruelle ?
Et laisser égorger de pauvres brebis par des loups ??

7

Un jour à la face du Monde, sur le beau livre de l'histoire ?
Vous serez jugés coupables et voués au déshonneur !
Si vous laissez fouler complètement le Droit sans contester,
Et l'Injustice dominer de par le monde ?

8

Où es-tu donc ? roi de Prusse ? toi qui, tout le premier,
Conseilla aux Boërs de contester de toute leur force :
Faut-il qu'avec les autres Grands Chefs,
Tu cèdes la place à une femme, (3) qui, elle, ne craint
[pas de parler ?

(1) Ce qui veut dire « qui laisse une empreinte. »
2. Allusion à la conférence de La Haye.
3. La noble princesse Wilhelmine.

9

Neuz ket ken a Wazet war gern ann Urop koz ?
Ma renk pep brazezen ! dont da goll gant eur vroz ??
Pebeuz taol ! koulskoude, d'ann n'hep a larfe « Grik ! »
Ag a lakfe Bro-Saoz dustu da reï peoc'h-mik !

10

Met ma taw a re vraz, ar re vihan bepred
Raï trouz ag a c'hoppo en pëvar c'horn ar bed
« Bûez hir d'ar Boëret ! deuz a greïz ho c'halon !
« Enor ! da Grüjer koz ! ag arao d'ar Saozon ! ! »
. . . . . .

11

Dindan ann Hëol a baar da reï d'ann oll sklaerder
Na neuz ket eun den all muioc'h gwestl vel Krüger :
He drem-kaer a lugern dreist penn ann oll Wazet
Evel hini ar c'Hrist o vervel vit ar Bed ! !

12

Neuz ket klasket brezel ; ne raa met n'em difen ;
Met d'ar Gaou, emezan, na blego birviken !
Ma talc'h penn gant he dud eneb berniou laëron,
Dispont ! hep treï kamet diwar ann hent gwirion !

13

Enorusoc'h ëo kaout lamm gant ar Wirione
Eget m'ëo beza trec'h en hent ar Fallente !...
O c'houren gant ar Gwir ne raer met ann dever ;
O koêa evitan 'vaer Braz ! Sant ! a Merzer ! !

14

O Krüger ! Penn karet pobll vihan ann Tranzvaal,
Pobl terr a kalonec'l brezellërien lëal !
Raa vezi êru mad war douar bro gaer Franz !
A raa vevo da bobl er brassa esperanz !

15

Raa deuio da glemmou da stoka pep kalon !
A da laket eun harz evit mad d'ar Saozon ;
Da zavetaad da bobl, da ehan he glac'har !
Ma vo ar Peoc'h goude dre oll war ann Douar !

16

Raa vo da vertuziou skwer da dud ar bed-man
Da veva dishûal a digrabest war-n-han ;
A raa vi da viken meulet war ann Douar !
Rag war da dâl e luc'h ar gurünen a c'hloar ! !

Ch. ROLLAND.

Gwerliskin (Fin-ann-Douar) ugent Dû 1900

9

N'y a t'il donc plus d'hommes sur la crête de la vieille
[Europe ?
S'il faut que chaque culotte perd avec une jupe ?!
Quel beau rôle pourtant au 1er qui dirait : « Halte-là ! »
Et mettrais l'Angleterre en demeure de rester coi !

10

Mais si les Grands se taisent les Petits toujours
Feront du bruit et crieront aux quatre coins de la terre:
« Vivent les Boërs ! du fond de leurs cœurs !
« Honneur à Krüger ! et sus aux Anglais ! »

. . . . . .

11

Sous le soleil qui luit, pour donner à tous la clarté,
Il n'y a pas un autre Homme plus digne que Krüger :
Sa belle figure resplendit au-dessus de tous
Comme celle du Christ en mourant pour le genre humain!!

12

Il n'a pas cherché la guerre ; il ne fait que se défendre ;
Mais au Mensonge, dit-il, il ne pliera jamais !
Et avec ses braves il tient tête à des masses de voleurs !
Sans crainte ! et sans jamais biaiser du droit chemin !

13

Il est plus honorable d'être vaincu du côté de la Vérité
Qu'il n'est de triompher dans le chemin du Mal !
En luttant pour le droit l'on ne fait que son devoir
Tandis qu'en tombant pour on est Grand ! Saint et Martyr;

14

O Krüger ! chef aimè du brave petit peuple du Transvaal,
Peuple intrépide et courageux ! guerriers pleins de droiture
Que tu sois le bienvenu sur la terre du beau pays de France
Et que ton cher peuple vive dans la plus grande espérance

15

Que tes plaintes viennent touchées chaque cœur !
Mettre un frein à la convoitise des Anglais ;
Sauver ton cher peuple et cesser ses douleurs !
Et que la Paix règne ensuite de par la terre !

16

Que tes mâles vertus soient un exemple aux hommes
[de ce monde[
De vivre sans entraves et en pleine liberté !
Et que tu sois honoré à jamais sur notre planète,
Car sur ton front brille la couronne de gloire ! !

CH. ROLLAND.

Guerlesquin (Finistère) 20 novembre 1900.